

Niveau débutant 初级

CIVILISATION

PROGRESSIVE

DU FRANÇAIS

法国文化渐进

avec 400 activités

附练习四百题



上海译文出版社

CLE
INTERNATIONAL

Niveau débutant 初级

CIVILISATION

PROGRESSIVE

DU FRANÇAIS

法国文化渐进

avec 400 activités

附练习四百题

主编：曹德明

编著：刘常津 侯合余（上海外国语大学）

〔法〕卡特丽娜·卡洛（巴黎第八大学）

〔法〕玛利耶拉·考萨（巴黎第三大学）



上海译文出版社

CLE
INTERNATIONAL

图书在版编目(CIP)数据

法国文化渐进(初级):附练习四百题/刘常津等编
著. —上海:上海译文出版社, 2006.8
(法语渐进系列/曹德明主编)
ISBN 7-5327-4046-3

I. 法... II. 刘... III. 法语—自学参考资料 IV. H32

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第060233号

CIVILISATION PROGRESSIVE DU FRANÇAIS, NIVEAU DÉBUTANT

Catherine Carlo Mariella Causa

©CLE INTERNATIONAL-2003

本书的简体字中文版和法文版版权

由法国 CLE INTERNATIONAL 出版社直接授予上海译文出版社

Vendu en Chine continentale exclusivement

中华人民共和国独家版权

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

图字: 09-2005-493

法国文化渐进(初级)

附练习四百题

主编 曹德明

编著 刘常津

侯合余

[法]

卡特丽娜·卡洛

玛里耶拉·考萨

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海精英彩色印务有限公司印刷

开本 787 × 1092 1/16 印张 14 字数 278,000

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001 — 8,000 册

ISBN 7-5327-4046-3/H · 738

定价: 38.00 元

AVANT-PROPOS 前言

这套“法语渐进系列”是以学习法语的学生为主要读者对象的法语学习必备书。无论是初学者还是已有一定法语基础的学生都能从这套书中获得非常实用和最新的语言知识和法国文化知识，并能通过根据每课要点编写的练习提高自己实际运用法语的能力。初学者可以循序渐进地学习和掌握法语常见的表达方式，已有一定法语基础的读者可以温故知新，更多地了解法语的语言特点和法国的文化概况，在巩固已掌握知识的同时进一步提高交际能力，丰富自己的表达手段。

《法国文化渐进》（初级）的编写者是中法两国富有教学经验的法语教师，他们长期积累的教学体会无疑会对广大读者有所启迪。本书按照文化内容分为三十个主题，每个主题包括课文和练习两大部分。课文一般以文字材料和图片或照片形式为读者提供文化信息，可谓图文并茂。文字材料以规范的法语告诉读者最佳的表达方式，图片或照片为文字材料提供佐证，给读者以直观的印象。练习部分主要有对课文的信息分析和解释、跨文化的思考及以方框和表格形式为读者提供的补充信息。每个主题自成体系，相对独立，教师和学生可以根据教学目标或学习兴趣随意选用，自行决定教学和学习的进度。

为了方便读者，本书将三十个主题归为法兰西的空间、法国与世界、日常生活、自由时间、社会生活、近期变化等六个单元，每个单元后配有要点精讲，以帮助读者更好地理解课文，掌握相关文化知识。本书的结尾部分还列出了法国历史年表，使读者对法国历史上的主要事件有一个总体认识，也有助于读者从历史的角度看待和理解当代法国的文化现象和法国人的思维方式。

综上所述，《法国文化渐进》（初级）的文化内容翔实丰富，涉及法国社会的主要方面，而且语言精练优雅，要点精讲提供更为宽广的视野。归纳性很强的练习和本书所附的参考答案对自学者更是不无裨益。

曹德明

SOMMAIRE 目录

UNITÉ 1 第一单元 L'ESPACE FRANÇAIS 法兰西的空间

第1课 GÉNÉRALITÉS 概况..... 8-11

第2课 LES RÉGIONS FRANÇAISES
法国的行政大区

Picardie, Nord-Pas-de-Calais
皮卡底, 北加来海峡..... 12-13

Champagne-Ardenne,
Alsace et Lorraine
香槟-阿登、阿尔萨斯和洛林.... 14-15

Bourgogne et Franche-Comté
勃艮第与弗朗什-孔泰..... 16-17

Normandie Haute et Basse
上、下诺曼底..... 18-19

Bretagne 布列塔尼..... 20-21

Centre, Pays de la Loire
中央大区与卢瓦尔地区..... 22-23

Île-de-France 法兰西岛..... 24-25

Paris 巴黎..... 26-27

Auvergne et Limousin
奥弗涅与利穆赞..... 28-29

Rhône-Alpes
罗纳-阿尔卑斯大区..... 30-31

PACA et Corse 普罗旺斯-阿尔卑斯-
蓝色海岸与科西嘉..... 32-33

Languedoc-Roussillon
朗格多克-鲁西永..... 34-35

Poitou-Charentes et Aquitaine
普瓦图-夏朗德与阿基坦..... 36-37

Midi-Pyrénées
南部-比利牛斯大区..... 38-39

Les DOM 海外省..... 40-43

UNITÉ 2 第二单元 LA FRANCE DANS LE MONDE 法国与世界

第1课 LA FRANCE EN EUROPE
法国与欧洲..... 44-47

第2课 LES ÉCHANGES POLITIQUES
政治交往..... 48-49

第3课 LES ÉCHANGES
ÉCONOMIQUES
经济交往..... 50-51

第4课 LA FRANCOPHONIE
法语国家和地区..... 52-53

UNITÉ 3 第三单元 LA VIE AU QUOTIDIEN 日常生活

第1课 LE CALENDRIER 日历..... 54-55

第2课 UNE SEMAINE DE TRAVAIL
一周的工作..... 56-59

第3课 UNE VIE D'ÉTUDIANT
大学生的生活..... 60-61

第4课 LES REPAS 一日三餐..... 62-67

第5课 LES COURSES 购物..... 68-71

第6课 LES TRANSPORTS 交通... 72-75

UNITÉ 4 第四单元

LE TEMPS LIBRE

自由时间

- 第1课 QUELQUES FÊTES
TRADITIONNELLES
几个传统节日 76-79
- 第2课 LES VACANCES 假期 80-81
- 第3课 LES LOISIRS 娱乐 82-89
- 第4课 LES MÉDIAS 媒体 90-93
- 第5课 LES AMIS, LES VOISINS
朋友, 邻居 94-95
- 第6课 LES ANIMAUX
DE COMPAGNIE 宠物 96-97

UNITÉ 5 第五单元

LA VIE EN SOCIÉTÉ

社会生活

- 第1课 QUI GOUVERNE?
谁在管理(法国)? 98-103
- 第2课 LA VIE CITOYENNE
公民生活 104-105
- 第3课 FAMILLES 家庭 106-111
- 第4课 L'ÉCOLE 学校 112-117

- 第5课 LE TRAVAIL 工作 118-123
- 第6课 LE SYSTÈME DE SANTÉ
医疗卫生体系 124-127
- 第7课 UN PAYS CROYANT? 法国
是信仰宗教的国家吗? 128-129
- 第8课 LES TEMPS DE LA VIE
人生四季 130-131

UNITÉ 6 第六单元

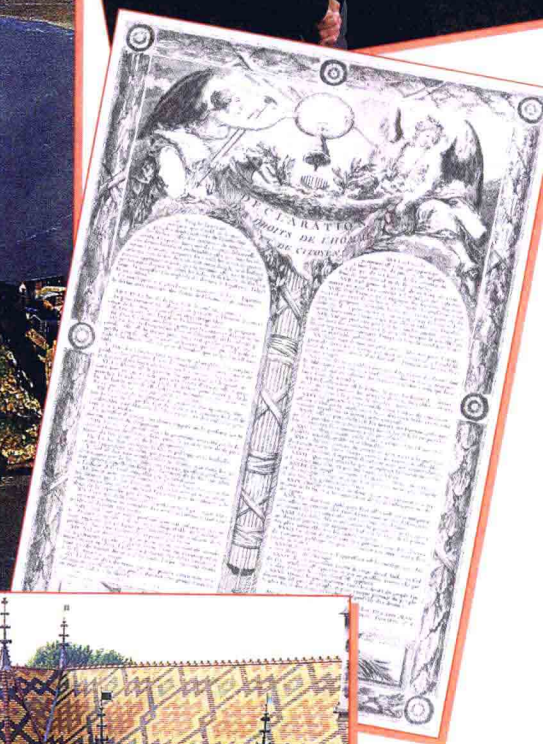
LES ÉVOLUTIONS RÉCENTES

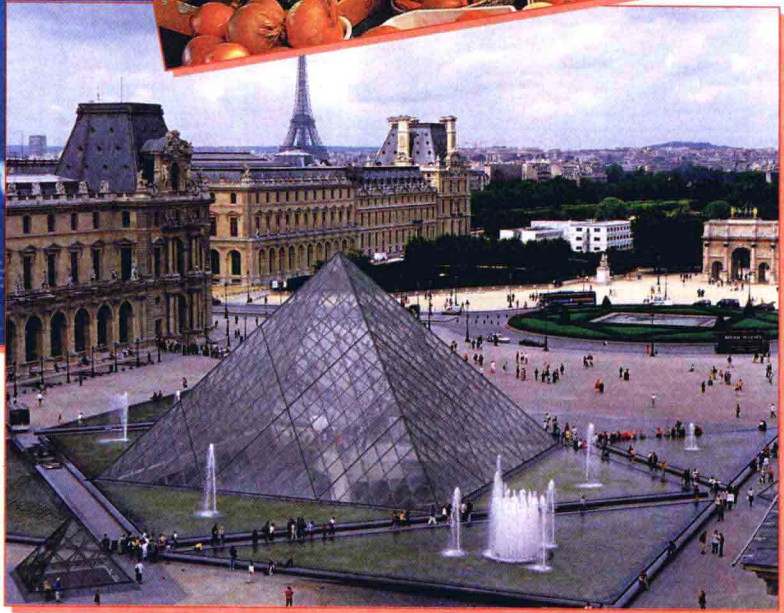
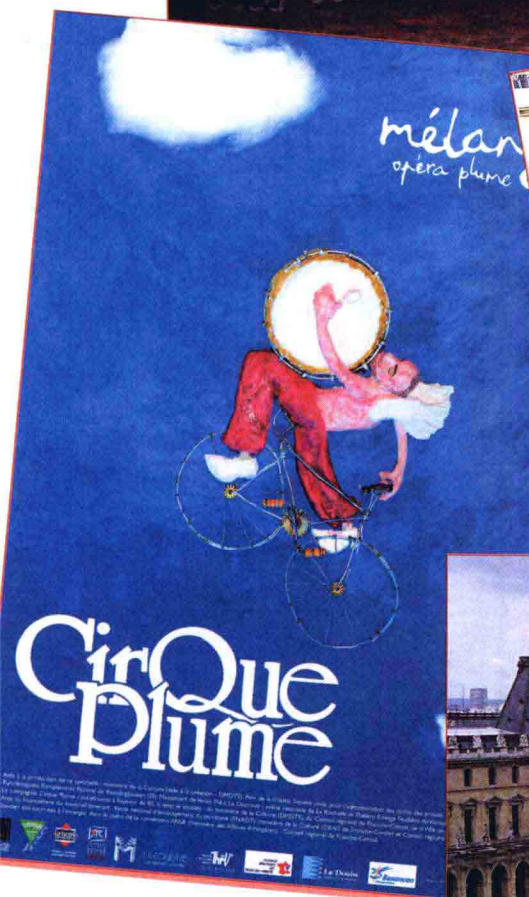
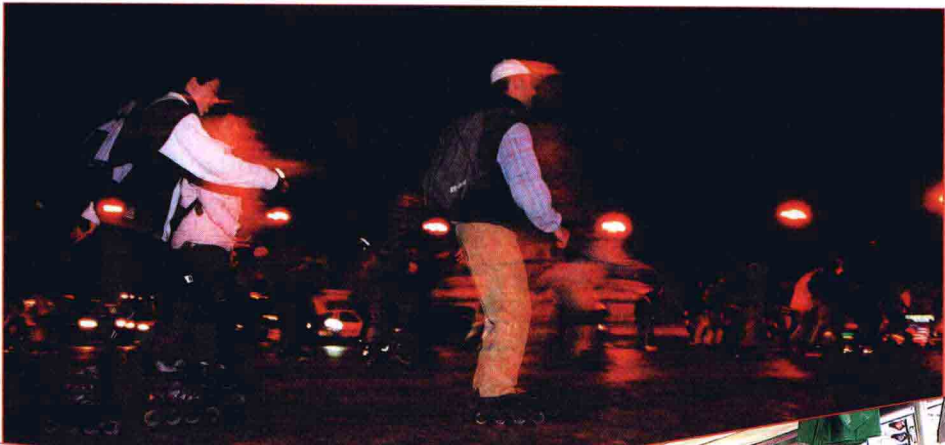
近期变化

- 第1课 LA FRANCE URBAINE
法国的城市 132-135
- 第2课 LA FRANCE RURALE
法国的农村 136-139
- 第3课 LA FRANCE
MULTICULTURELLE
多种文化并存的法国 140-143

ANNEXES 附录

- 第1部分 PREMIÈRES IMPRESSIONS ...
第一印象 144-147
- 第2部分 TABLEAU HISTORIQUE
法国历史大事年表 148-151
- PIÈCES DE L'EURO 欧元硬币 ... 152
- LEXIQUE 用语汇编 153-159





Connaissez-vous le sujet
de ces photos ? Si non,
regardez les pages
suivantes ; 知道这些照片的内
容吗？如不知道，请见以下各页：
16, 18, 26, 48, 68, 72, 88, 99,
120。

第 1 课

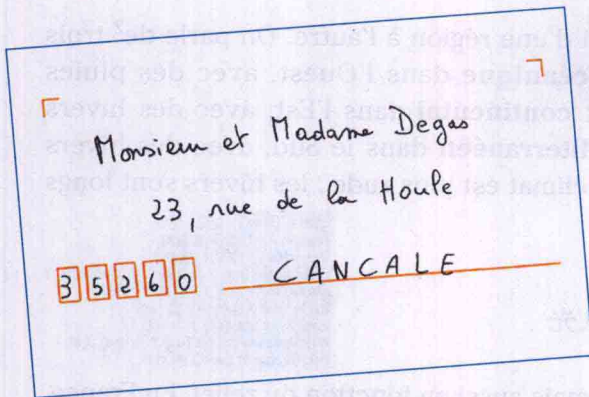
GÉNÉRALITÉS 概况

La France a une superficie de 551 602 km². Elle compte 22 **régions** et 95 **départements**¹. À cela, il faut ajouter les quatre départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion)². Chaque région a sa capitale régionale et chaque département a son **chef-lieu*** (aussi appelé préfecture)³. Par exemple, en Provence-Alpes-Côte d'Azur, la capitale régionale est Marseille; Gap, Digne, Avignon, Toulon et Nice sont les chefs-lieux de département.

La France est appelée l'**Hexagone** car elle a six côtés⁴: trois maritimes et trois terrestres. Les côtes maritimes donnent sur la Manche (au nord), sur l'océan Atlantique (à l'ouest) et la mer Méditerranée (au sud). Les frontières terrestres séparent la France de la Belgique et du Luxembourg (au nord), de l'Allemagne, de la Suisse et de l'Italie (à l'est) et de l'Espagne (au sud-ouest)⁵.



superficie (n.f.) 面积
 région (n.f.) 地区, 地方; 法国的大区
 département (n.m.) 法国的省
 Département d'outre-mer 法国的海外省
 chef-lieu (n.m.) 首府, 省会
 préfecture (n.f.) (法国的) 省长职务; 省政府
 hexagone (n.m.) 六边形; l'Hexagone 喻指法国
 maritime (adj.) 海边的
 terrestre (adj.) 陆地的
 la Manche (n.f.) 芒什海峡 (英国称“英吉利海峡”)
 Atlantique (n.m.) 大西洋
 Méditerranée (n.f.) 地中海
 séparer (v.t.) 使……与……分开 (分离)
 Belgique (n.f.) 比利时
 Luxembourg (n.m.) 卢森堡
 Allemagne (n.f.) 德国
 Suisse (n.f.) 瑞士
 Italie (n.f.) 意大利
 Espagne (n.f.) 西班牙



Les départements ont été créés pendant la Révolution française. À chaque département correspond un code qu'on utilise pour les plaques d'immatriculation et pour les adresses postales. 法国的省级制度创建于大革命时期，每个省份都有一个序列号用于汽车牌照和邮政通信。

1 Comment pouvez-vous reconnaître précisément l'origine géographique d'une voiture française ?
如何准确判断一辆法国轿车所属的地区？

2 Les départements sont classés par ordre alphabétique. À votre avis, quel est le numéro de département de : 法国的省份以字母顺序排列，您认为以下省份的顺序号是哪一个？

- Avignon (Vaucluse)	01	35	43	84
- Besançon (Doubs)	25	93	06	64
- Paris (Seine)	22	95	75	02

Observez la carte : 边看地图边回答问题：

3 Par quelles villes passe la Loire ? 卢瓦尔河流经哪些城市？

4 Y a-t-il des îles en France ? Si oui, où sont-elles situées ? 法国有岛屿吗？如果有的话，这些岛屿在哪里？

5 Les grandes villes sont-elles situées en montagne ? 法国的大城市位于山区吗？

6 Quelle est la différence essentielle entre l'Est et l'Ouest de la France du point de vue géographique ? 从地理上看，法国东部与西部的主要差异是什么？

LE CLIMAT 气候

Le climat est **tempéré**¹, mais il varie aussi d'une région à l'autre. On parle de² trois types de climat en France : le climat **océanique** dans l'Ouest, avec des pluies abondantes et des étés tièdes ; le climat **continental** dans l'Est, avec des hivers froids et des étés chauds ; le climat **méditerranéen** dans le Sud, avec des hivers doux et des étés chauds. En montagne, le climat est plus rude : les hivers sont longs et froids et les étés, relativement frais.

climat (n.m.) 气候
tempéré, e (adj.) 温和的
varier (v.i.) 变化, 演变
océanique (adj.) 海洋的, 受海洋影响的
abondant, e (adj.) 丰富的, 充足的
tiède (adj.) 温热的, 温和的
continental, e (adj.) 大陆性的
méditerranéen, ne (adj.) 地中海式的
relativement (adv.) 相对地

LES PAYSAGES 自然风光

Le paysage change en fonction du climat, mais aussi en fonction du relief. En France, il y a de³ grandes **plaines** comme le Bassin parisien dans le Nord et le Bassin aquitain dans le Sud-Ouest, des **pâturages** dans le Nord et dans les Alpes, des **forêts** de sapins et des **lacs** en montagne, du **maquis** en Corse, des **vignes** dans la vallée du Rhône et le Bordelais, de l'**olivier** et des **cultures maraîchères** dans le Sud.

paysage (n.m.) 风景, 风光
en fonction de (loc. prép.) 根据, 按照
relief (n.m.) 地形, 地势起伏
plaine (n.f.) 平原, 原野
pâturage (n.m.) 牧场, 放牧
forêt (n.f.) 森林

LE RELIEF 地形

Le sommet le plus élevé⁴ est le **mont Blanc**, dans les **Alpes** (au sud-est), mais la France a d'autres massifs importants comme les Pyrénées (au sud-ouest), le **Massif central** (au centre), le **Jura** (à l'est) et les **Vosges** (au nord-est).

Les rivières et les fleuves⁵ sont très nombreux. Les fleuves les plus importants sont : la **Seine**, qui traverse Paris, la **Loire**, qui traverse le centre du pays, le **Rhône**, qui naît en Suisse et qui traverse Lyon, le **Rhin**, qui naît lui aussi en Suisse et qui traverse Strasbourg, enfin la **Garonne**, qui naît en Espagne et traverse Bordeaux. De nombreux canaux⁶ relient les rivières entre elles.



Le lac d'Annecy, dans les Alpes. 阿尔卑斯山区的安西湖。

lac (n.m.) 湖泊
maquis (n.m.) 灌木林带
vigne (n.f.) 葡萄树, 葡萄园
olivier (n.m.) 橄榄树
culture (n.f.) maraîchère 蔬菜种植
sommet (n.m.) 顶点, 顶峰
le mont Blanc 勃朗峰
le Massif central 中央高原
le Jura 汝拉山脉
les Vosges 孚日山脉
la Seine 塞纳河
traverser (v.t.) 穿越, 通过
la Loire 卢瓦尔河
le Rhône 罗讷河
le Rhin 莱茵河
la Garonne 加龙河
canal (n.m.) 运河, 水渠

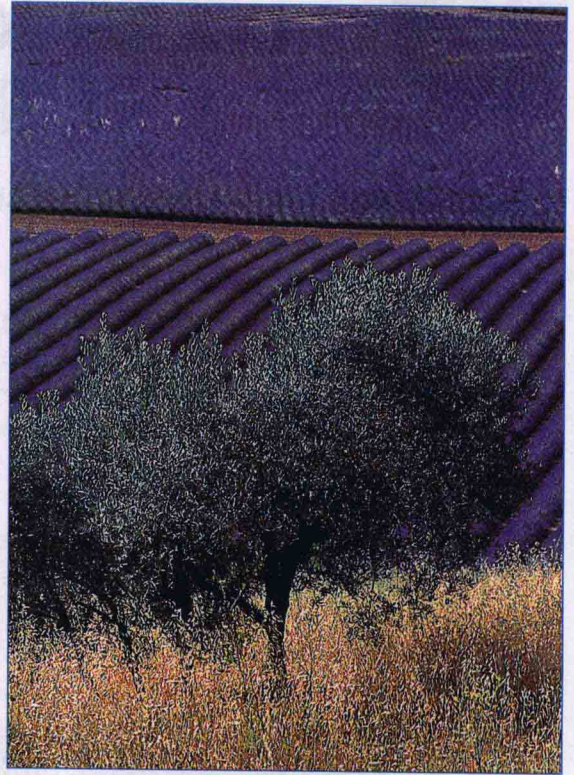
1 Cherchez sur les cartes (au début du livre et page 8) des villes où l'hiver est : 按照冬天天气的不同特点在地图上 (第8页) 找到相关的城市:

• doux :

• froid :

• très froid :

2 Quel climat préférez-vous en France ?
Pourquoi ? 您喜欢法国什么类型的气候？为什么？



Paysage de Provence. 普罗旺斯风光。

3 Reliez un mot (et un seul) de la colonne 1 à un mot de la colonne 2 : 将1栏中的词语与2栏中的词语连线 (每个词只限使用一次) :

Région		Paysage
Corse	•	• Montagne
Provence-Alpes-Côte d'Azur	•	• Maquis
Bretagne	•	• Olivier
Auvergne	•	• Vigne
Aquitaine	•	• Mer

4 Quel type de paysage préférez-vous en France ? Pourquoi ? 您喜欢法国哪一种自然风光？为什么？

5 Est-ce qu'on pourrait prendre les photos des pages 10 et 11 dans votre pays ? 在您的国家里也能拍到第10页和第11页那种景色的照片吗？

第2课

LES RÉGIONS FRANÇAISES

法国的行政大区

PICARDIE, NORD-PAS-DE-CALAIS 皮卡底, 北加来海峡

• La Picardie 皮卡底

C'est une région **agricole** grâce à¹ ses plaines étendues et à la Somme² qui la traverse. On y³ cultive surtout le blé et l'orge. La capitale régionale est **Amiens** (environ 140 000 habitants). La ville a été en grande partie⁴ détruite pendant les deux guerres mondiales⁵, mais elle garde encore quelques belles traces de son passé.

agricole (adj.) 农业的, 农艺的
grâce à (loc. prép.) 幸亏……, 多亏……
cultiver (v.t.) 种植, 耕种
blé (n.m.) 小麦
orge (n.f.) 大麦

• Le Nord-Pas-de-Calais 北加来海峡

Le Nord est le **carrefour**⁶ de l'Europe par sa position entre Nord et Sud, Est et Ouest. Longtemps cette région a vécu grâce aux mines de charbon, aujourd'hui fermées (la dernière a été fermée en 1990). La mise en service du **TGV**⁷ entre Paris, Londres, Bruxelles et Amsterdam a donné un nouvel élan à l'économie. La capitale régionale est **Lille** (environ 200 000 habitants).

À visiter, à voir 值得一看——

• **La cathédrale Notre-Dame à Amiens** (亚眠圣母大教堂): édifée au XIII^e siècle, la cathédrale Notre-Dame est le plus vaste édifice gothique de France. Un spectacle *sons et lumières* a lieu dans cette cathédrale chaque année. Depuis 1981, elle est sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco⁸.

• **Les hortillonnages** (低洼蔬菜地): ce sont des jardins de cultures maraîchères situés sur de petits îlots. Une fois dans l'année, un marché se déroule en barque et en costumes d'autrefois.

• **Le musée d'Art moderne de Villeneuve-d'Ascq** (阿斯克新城的现代艺术馆): construit en briques typiques de l'architecture du Nord, il date des années quatre-vingt. Il abrite une collection importante d'art moderne, d'art contemporain et de nombreuses sculptures dans son parc.

• **Le Touquet-Paris-Plage** (勒杜凯-巴黎海滩): c'est la plage la plus proche de Paris. Le Touquet est aussi connu pour son architecture balnéaire qui date de la fin du XVIII^e siècle et pour ses activités sportives (la voile et le char à voile).



Les hortillonnages à Amiens. 亚眠的低洼蔬菜地。

Amiens 亚眠 (皮卡底大区的首府)
en grande partie (loc. adv.) 大部分
détruire (v.t.) 破坏, 摧毁
trace (n.f.) 痕迹, 踪迹
carrefour (n.m.) 十字路口
entre (prép.) 在……之间 (一般为两者之间)
charbon (n.m.) 煤, 炭
mise en service de qch. (loc. n.f.) 投入运营, 投入使用
Londres 伦敦
Bruxelles 布鲁塞尔
Amsterdam 阿姆斯特丹
élan (n.m.) 推动, 冲力
économie (n.f.) 经济
Lille 里尔
cathédrale (n.f.) 大教堂, 主教座堂
gothique (adj.) 哥特式的
édifice (n.m.) (大型) 建筑, 建筑物
avoir lieu (loc. v.) 发生, 举办
maraîcher, ère (adj.) 种菜的
se dérouler (v.pr.) 展现, 发生
balnéaire (adj.) 海水浴的

■ Quelques personnages célèbres 几个著名人物

Jules Verne passe une grande partie de sa vie à Amiens où il écrit *Voyages extraordinaires*.

Henri Matisse, peintre célèbre, naît au Cateau-Cambrésis (Nord) en 1869.

■ Spécialités gastronomiques 特色美食

La bière et la flamiche (tarte salée) dans le Nord. La crème Chantilly en Picardie.

■ Activités économiques 经济活动

Picardie : industrie du verre de Saint-Gobain, industrie agroalimentaire (Findus, Nestlé, Panzani), tourisme.

Nord-Pas-de-Calais : pêche industrielle et industrie alimentaire du poisson; industrie textile; élevage industriel; culture de céréales.

1 Regardez la carte au début du livre. Situez la Picardie et le Nord-Pas-de-Calais. 在地图上指出皮卡底与北加来海峡的位置。

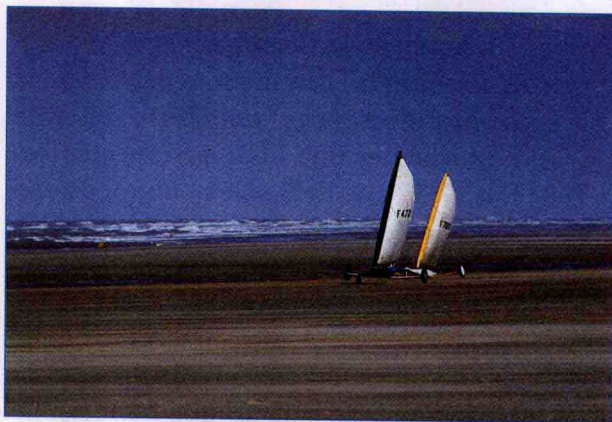
2 Dans quels départements sont situées les capitales de ces régions? 这两个大区的首府位于哪些省份?

3 Associez le Nord-Pas-de-Calais et la Picardie à trois mots et dites pourquoi. 分别用三个词概括出北加来海峡与皮卡底这两个大区的特点, 并说明理由。

4 Pourquoi le TGV a-t-il fait de Lille une ville plus dynamique? 为什么说高速铁路使里尔成为了一个更具活力的城市?

5 Observez la carte de la page 8 : comment vous représentez-vous la Picardie? 观察第8页的地图: 如何描绘皮卡底这个地区?

6 Pourquoi peut-on dire d'Amiens qu'elle est une « ville verte et bleue »? 为什么说亚眠是一座“绿色与蓝色”之城?



Char à voile sur la plage du Touquet. 杜凯海滩上的沙滩帆车。

CHAMPAGNE-ARDENNE, ALSACE ET LORRAINE

香槟-阿登、阿尔萨斯和洛林



La ville de Colmar. 科尔马城。

• La Champagne-Ardenne 香槟-阿登

C'est une région de passage, connue avant tout pour le **champagne** et ses caves. Le succès de ce vin se traduit en chiffres : en 1999, 327 millions de bouteilles ont été vendues ! Les **vignobles** occupent 62 % de l'espace régional et leur qualité est due au sol et au climat particulier de cette région¹. La capitale régionale est **Châlons-en-Champagne** (environ 50 000 habitants), mais la ville la plus connue est **Reims**².

• L'Alsace et la Lorraine 阿尔萨斯和洛林

L'Alsace et la Lorraine sont deux régions **frontalières** avec une forte identité culturelle et une histoire tourmentée. Entre 1871 et 1945, elles ont appartenu tantôt à l'Allemagne, tantôt à la France. Elles sont les seules régions de France où s'applique le **concordat***, c'est-à-dire qu'un enseignement religieux est donné à l'école publique³. L'Alsace est le troisième pôle scientifique français. La capitale régionale est **Strasbourg**

(environ 267 000 habitants), siège du Conseil de l'Europe* et du Parlement européen⁴. La Lorraine, ancien centre minier en crise depuis les années soixante-dix, et région à forte migration dans la première moitié du xx^e siècle, est aujourd'hui en pleine reconversion. La capitale régionale est **Metz** (environ 127 000 habitants).

À visiter, à voir 值得一看

- **Colmar** (科尔马) : la ville se caractérise par ses maisons gothiques et de la Renaissance⁵ et par les nombreux canaux qui la traversent.
- **La place Stanislas à Nancy** (南锡的斯坦尼斯拉斯广场) : le roi Stanislas (dernier duc de Lorraine) a fait construire cet ensemble architectural, aujourd'hui classé sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco*.
- **Le parc naturel* régional de la forêt d'Orient** ("东方森林" 地方自然公园) : il abrite des lacs et des forêts. C'est le paradis des oiseaux : plus de 267 espèces ont été observées à ce jour.
- **La cathédrale de Reims** (兰斯大教堂) : est un bel exemple de l'architecture gothique. C'est ici que, depuis Clovis, les rois étaient sacrés.

connu,e (adj.) 著名, 出名
être connu (pour+n.) 因为……而著名, 因为……而出名
champagne (n.m.) 香槟酒
cave (n.f.) 地窖, 地下酒窖
vignoble (n.m.) 葡萄种植地区, (某一地区产的) 葡萄
dû,due (adj.) 归咎于……, 归功于……
être dû à qn./qch. 归咎于(或归功于)某人或某物
frontalière (adj.) 边境的, 边疆的
identité (n.f.) 个性, 特性
tourmenté,e (adj.) 动荡的, 动乱的
concordat (n.m.) 罗马教皇与某一国政府就宗教事务达成的协议
Strasbourg 斯特拉斯堡
migration (n.f.) 移居, 迁移
reconversion (n.f.) 恢复原状, 恢复状态
Metz 梅斯
espèce (n.f.) 种类, 类型

■ Personnages célèbres 几个著名人物

Jean de La Fontaine, auteur des célèbres *Fables*, naît en 1621 à Château-Thierry.

Paul Verlaine, poète symboliste, naît à Metz en 1844.

Arthur Rimbaud, poète symboliste, naît à Charleville-Mézières en 1854.

Bernard-Marie Koltès, un des dramaturges contemporains les plus connus en France, naît à Metz en 1948.

■ Spécialités gastronomiques 特色美食

Champagne-Ardenne : la viticulture, la culture de céréales, le champagne.

Alsace-Lorraine : la quiche lorraine, le munster (fromage de vache), la tarte aux mirabelles, la choucroute alsacienne, le kouglof (gâteau alsacien), le riesling (vin blanc d'Alsace).

■ Activités économiques 经济活动

Alsace : viticulture, tabac, industrie automobile, textile, biotechnique, électronique.

Lorraine : lait, céréales, élevage, bois, industrie sidérurgique et métallurgique, industrie automobile, transformation de métaux, cristalleries (Baccarat).

1 Regardez la carte au début du livre. Situez la Champagne-Ardenne, l'Alsace et la Lorraine. 在地图上指出香槟-阿登、阿尔萨斯和洛林的位置。

2 Dans quels départements sont situées les capitales de ces régions ? 这三个大区的首府位于哪些省份？

3 Associez la Champagne-Ardenne, l'Alsace, la Lorraine à trois mots et dites pourquoi. 分别用三个词概括出香槟-阿登、阿尔萨斯和洛林这三个大区的特点，并说明理由。

4 Pourquoi la ville de Reims est-elle plus connue que la capitale régionale ? 为什么兰斯城比该地区的首府更为著名？

5 Lisez le texte placé ci-contre et rédigez un slogan publicitaire pour les *Noëlies*. 阅读旁边的短文，然后为“圣诞将临节”编写宣传口号。

Festival des Noëlies

Noël, qui signifie nativité, est une histoire datant de deux mille ans, mais c'est aussi une fête actuelle. En Alsace, pendant la période de l'Avent (les quatre semaines qui précèdent Noël), Noël est aussi un événement qui concerne tout le monde. Grâce à la présence d'artistes de haut niveau, le festival Les Noëlies propose des manifestations originales (musicales, théâtrales, artistiques), où l'homme d'aujourd'hui tient une plus grande place.

D'après un document de l'office du tourisme d'Alsace, 2002-2003.

6 En quoi la situation de l'Alsace et de la Lorraine est-elle particulière par rapport à d'autres régions de France ? 与法国其他地区相比，阿尔萨斯与洛林的位置有何特殊之处？

BOURGOGNE ET FRANCHE-COMTÉ 勃艮第与弗朗什-孔泰

• La Bourgogne 勃艮第

C'est une région aux paysages très variés. Le plus beau et le plus apprécié de ces paysages est le vignoble. La culture de la vigne existe depuis la conquête romaine¹. Très vite, les vins de Bourgogne ont connu une grande renommée. Le vignoble de la Côte d'Or s'étend sur plus de 60 kilomètres : c'est la voie royale pour les gastronomes ! La capitale régionale est **Dijon** (environ 150 000 habitants).

• La Franche-Comté 弗朗什-孔泰

Cette région devient française en 1678. Depuis cette date, la capitale régionale est **Besançon** (environ 120 000 habitants). À la demande de Louis XIV², qui souhaite une ville fortifiée à l'est du pays, Vauban³ construit une **citadelle**. Ce chef-d'œuvre de l'architecture militaire abrite maintenant le Musée populaire comtois, le musée d'Histoire naturelle et le musée de la Résistance et de la Déportation.

tolt (n.m.) 屋顶
polychrome (adj.) 多色的, 多彩的
médiévale (adj.) 中世纪的
bourguignon,ne (adj.) 勃艮第的, 勃艮第人的
Antiquité (n.f.) 古代 (一般指古希腊、罗马时代)
décennie (n.f.) 十年



La Saline royale d'Arc-et-Senans. 阿尔克埃塞南皇家盐场。



Les toits polychromes de Beaune. 博纳城中的多彩屋顶。

renommée (n.f.) 名声, 声誉
gastronome (n.m.) 美食家
Dijon 第戎
Besançon 贝藏松
fortifié,e (adj.) 筑有防御工事的
citadelle (n.f.) 城堡, 堡垒

chef-d'œuvre (n.m.) 代表作
abriter (v.t.) 庇护, 保护
comtois,e (adj.) 弗朗什-孔泰的,
弗朗什-孔泰人的
déportation (n.f.) 放逐, 终身流放

À visiter, à voir 值得一看

• **L'Hôtel-Dieu à Beaune** (博纳的主宫医院) : les étrangers connaissent en général les toits et les façades de cet ancien hôpital. Il s'agit de toits polychromes aux couleurs vives et aux formes géométriques parfaitement conservés. Cet édifice est considéré comme⁴ le joyau de l'architecture médiévale bourguignonne.

• **La Saline royale d'Arc-et-Senans** (阿尔克埃塞南皇家盐场) : depuis l'Antiquité, le Jura produit du sel. À partir du XVIII^e siècle, le centre de production est la ville d'Arc-et-Senans. La Saline a fonctionné comme usine pendant quelques décennies seulement. Aujourd'hui, des fêtes, des spectacles et des expositions y sont organisés chaque année. Depuis 1983, cette Saline est classée sur la liste du Patrimoine mondial de l'Unesco*.